

POETA VINDEK

(Plautina fabula)

< ACTUS I >

AUCTOR

(nec adulescens nec senex sed amans Latinae Musae)

Diverbium

Crūentūm uīdī mōdō māgīstr(um) īn lītterīs,
Lītōrībūs haūd Nārbōnaē prōcūl āmābīlis
Quō nōs māgīstrī līnguaē uēnīmūs ūndīque,
Ūt īstē nōs dōcērēt stūdīā dūcēre.

Canticum

Cōrām nōbīs tētē dūxīt, Mūsā, nēc pūdōr(em) hābēbat,
Quīppē quī scīssūrūs ēssēt ōmnēs uēstēs tē uēlāntes,
Quō schōlāstīc(um) āgmēn, āīēbāt, grātīōsām tē cēnsēret.
Quāntā dōlēbām uīlnērā cōrdē tē uīdēndō nūdām fāctam
Cūm coēpīssēt fūr fūrīōsūs ūnguēs pōnēr(e) āmātaē dūlci !

Mutatis Modis Canticum

Ētēnīm sāt ērāt nōn sīc īstī, heū, t(u)īs taēnīs rōsēīs rāptīs,
Laūrō grāuībūs sōlēīs trītō, fōrm(a) īn grāphīcōs ābācōs uērsā,
Ānt(e) ōcūlōs m(e)ōs stūpīdōs : quīd uūlt ? Cūrnam ? Quālī rātīōne ?

Īd(em) āmīcūs tūūs – quā quīdēm sīc āmat –
Tē, fīlīā mēmōrīaē, sārcīēbāt lācēram.
Ārtē lānīōnīā ōssā tūā quaērēbat
Nūd(a) ūt ēā tēndērēt quōd uōlūptārīūst.

Sēpūlt(a) ēs āb īstō sārcōphāgō uīuō,
Līnguā Lātīn(a) ēt aēquīs ēīdem
Prīusquām tē tālēs āmātōrēs ūlūlēt.

Lōngīūs īnsūltābīn ēām,
Bārbārē rūdīs ēt sīnē uīscērībūs ?
Mē uēr(o) haēc nōn pōtērūnt fērrī !
Fērūl(a) haēc fērrī fērā frāngētur !
Cērtā mēcum, īmpīē uēcors,
Haūd tāměn ārmīs mōr(e) īmpōsītīs
Sēd ēīs quās ōptāuīt Mūsa,
Suāuībūs Hēlīcōnīādūm nūmērīs,
Sēns(u)ūm plēnīs ēt īmāgīnībūs,
Ūnō uērbō phīlōlōgīā.

Canticum

Sēd īpsē sēnsūm pērdō hōdīē quāssūs āmōrē līnguaē.
Mēā Mūsā tūā nōn dūbīō, tāntāquē iām hērēdītās ēst
Nūtrīcī nōstr(um) ūt īllī mōrtū(am) āūt hābērī uīuam
Nōn dīffērāt, spōlīataē pāssīm tūrb(a) āmplā prōcōrum.
Īgnōscē uērbīs dūrīs, cōmpār, ūtīn(am) ād mīnūs āmōrem
Ālīōr(um) ādmittās, dōctē uīr, ētsī nīmīs ārdēns uīdētur.

Je viens de voir un docteur ès-lettres bien cruel,
Non loin des rivages de l'aimable Narbonne,
Où nous autres professeurs de latin sommes venus de partout
Afin que cet individu nous enseignât comment mener nos cours.

Il t'a conduite en notre présence, ô Muse, sans aucune pudeur,
Lui qui s'apprêtait en effet à déchirer tous les vêtements qui te couvrent,
Afin que la troupe des écoliers, disait-il, te trouvât séduisante.
Combien de blessures recevais-je en mon cœur en te voyant dénudée
Lorsque ce voleur en furie commença à poser ses ongles sur ma douce bien-aimée !

Le fait est que ce n'était pas assez pour lui, hélas, que d'avoir arraché tes rubans roses,
Foulé de ses lourds sabots tes lauriers, transformé ta beauté en quadrillages tracés de main de maître,
Devant mes yeux hébétés : qu'est-ce que cela veut dire ? Pourquoi ça ? Pour quelle sorte de motif ?

Le même, qui est ton ami, – car c'est ainsi qu'il t'aime –
Te raccommodait, fille de la Mémoire, une fois déchiquetée.
Avec un art de boucher il recherchait tes os
Pour les présenter mis à nu, parce qu'il est homme à aimer le plaisir.

Tu es mise en terre par ce *sarcophage* vivant,
Langue latine, et par ses semblables,
Avant que ces sortes d'amants ne poussent des cris gémissants sur ton sort.

L'insulteras-tu plus longtemps,
Barbare grossier et sans cœur ?
Mais je ne pourrai pas souffrir ces violences !
Cette féroce férule de fer, elle sera brisée !
Combats avec moi, insensé plein d'impiété,
Non pas avec les armes imposées par l'usage
Mais avec celles qu'a choisies la Muse,
Les suaves cadences des filles de l'Hélicon
Et les images pleines de sens et de sentiments,
En un mot la *philologie*.

Mais je perds moi-même tout sens aujourd'hui, secoué que je suis par l'amour de la langue.
Ma Muse est la tienne, sans aucun doute, et si grand est l'héritage
de celle qui nous nourrit que passer pour morte ou vivante
l'indiffère, elle qu'a déjà spoliée une foule impressionnante de prétendants.
Pardonne à mes injures, compagnon ; Qu'au moins l'amour
Des autres [amants] tu veuilles bien l'admettre, savant homme, quand bien même il semblerait
trop ardent.

Conspectus metrorum

| | |
|-------|---|
| 1-4 | Iamb. sen. |
| 5-9 | Troch. octon. |
| 10-11 | Anap. octon. |
| 12 | Anap. septen. |
| 13-16 | Cret. dim. |
| 17-19 | Bacch. dim. |
| 20-29 | Anap. dim. (20, 29 catal. ; ceteri acatal.) |
| 30-35 | Iamb. septen. |

Olivarius RIMBAULT, d. VII-VIII m. Jan. a. MMXI